

Eretz HaTzabar

ארץ הצבר

Paroles : Chitman Uzi

Musique : Chitman Uzi

Chorégraphie : Gov Ari Shmulik - 1986

אַרְץ הַצֶּבֶר

אַרְץ וְשָׁמַיִם יִרְק וּמִדְבָּר
לְיַד מְגִדֵּל שֶׁל מַיִם בֵּין שְׁבִילֵי עֶפְרָה.
שָׁם אֲנִי נֹלַדְתִּי, שָׁם לִיבִי נִשְׁבֵּר
בְּיוֹם שֶׁבּוּ לִקְחוּ לִי אֶת אֶרֶץ הַצֶּבֶר.

הִיְתָה אוּ לֹא הִיְתָה,
אֲנִי עוֹד חַי אוֹתָהּ
תַּחזִירוּ לִי אוֹתָהּ -
כְּמוֹ שֶׁהִיא הִיְתָה.
הִיְתָה אוּ לֹא הִיְתָה,
אֲנִי עוֹד חַי אוֹתָהּ
תַּחזִירוּ לִי אוֹתָהּ -
אֶת אֶרֶץ הַצֶּבֶר.

כּוֹבֵעַ טַמְבֵּל חֶאקִי, פּוֹנֵי וְתִלְתֵּל
גְּזוֹז חֲמוּץ מִתּוֹק, עֵמוֹד אֶחָד חֲשַׁמֵּל
סֵרֵט וּפְלֶאפֶל, בְּקוֹשֵׁי חֲצִי מִל
חֵלֶב בְּקִבּוֹק כֹּל בּוֹקֵר כְּרָגִיל.

הִיְתָה אוּ לֹא הִיְתָה...

קִיפְקָא וְטִיאָרָה מֵעַל צִמְרוֹת בְּרוֹשִׁים
בֶּן לֹקַח בֵּת בְּעֶרֶב יוֹם שִׁישִׁי
גּוֹגוּאִים וְדוֹדֹס, יוֹם יוֹם מִחְבּוּאִים
הֵינּוּ "יִלְדוֹדֹס" וְלֹא סֵתֵם יִלְדִים.

הִיְתָה אוּ לֹא הִיְתָה...

Eretz	un pays	אֶרֶץ
Tzabar	un sabra	צִבּוֹר
Shamayim	le ciel	שָׁמַיִם
Yerek	la verdure	יֶרֶק
Midbar	un désert	מִדְבָּר
Leyad	à côté	לִיד
Migdal	une tour	מִגְדָּל
Mayim	de l'eau	מַיִם
Migdal shel mayim	un château d'eau	מִגְדָּל שֶׁל מַיִם
Bein	entre	בֵּין
Schevile	un sentier, une route	שְׁבִיל
Afar	la poussière	עָפָר
Sham	là	שָׁם
Lehivaled, nolad	naître	לְהִיוֹלֵד
Lev	un cœur	לֵב
Lehishaber, nishbar	être brisé	לְהִישָׁבֵר
Yom	un jour	יוֹם
Lakachat, lakach	prendre	לְקַחַת
Liyot, haya	être	לְהִיּוֹת
Lichiot, chai	vivre	לְחַיּוֹת
Lachzor, chazar	revenir	לְחַזֵּר
Kova	un chapeau	כּוֹבַע
Tembel	rustre, sot	טֵמְבֵל
Kova tembel	un chapeau de toile	כּוֹבַע טֵמְבֵל
Chaki	kaki (la couleur)	חַאקִי
Poni	un poney	פוֹנִי
Taltal	une boucle de cheveux	תַּלְתַּל
Gazoz	une boisson gazeuse	גַּזּוֹז
Chamuts	aigre, acide, piquant	חַמוּץ
Matok	sucré	מַתוֹק
Amud	une colonne	עַמּוּד
Echad	un	אֶחָד
Chasmal	l'électricité	חַשְׁמַל

Seret	un film	סרט
Falafel	un felafel	פלאפל
Koshi	difficilement, à peine	בקושי
Chatsi	la moitié	חצי
Mil	un mil ¹	מיל
Chalav	du lait	חלב
Betoch	dans	בתוך
Bakbuk	une bouteille	בקבוק
Kol	chaque	כל
Boker	le matin	בוקר
Karagil	comme d'habitude	כרגיל
Kifka	קיפקא	
Tiyara	un cerf-volant	טיארה
Meal	au-dessus	מעל
Tsameret, tsamrot	la cime (d'un arbre)	צמרת
Brosh, b'roshim	un cyprès	ברוש
Ben	un garçon	בן
Bat	une fille	בת
Erev	le soir	ערב
Yom shishi	vendredi	יום שישי
Gogoeim	גוגואים	
Dud's	דודס	
Yom-yom	chaque jour	יום יום
Machboa, machboeim	une cachette, un refuge	מחבוא
Y'ladud's	ילדודס	
S'tam	seulement	סתם
Yeled, yeladim	un enfant	ילד

¹ Le "mil" équivaut à la millième partie de la livre israélienne d'autrefois.

Eretz HaTzabar

Eretz veshamayim yerek umidbar
Leyad migdal shel mayim ben schvile afar
Sham ani noladi sham libi nishbar
Beyom shebo lakchu li et eretz hatsabar

**Hayta o lo hayta Ani od chai itah
tachziru li otah kemo shehi haytah
Hayta o lo hayta Ani od chai itah
tachziru li otah et eretz hatsabar**

Kova tembel chaki poni vetaltal
Gazoz chamuts matok amud echad chasmal
Seret ufalafel bekoshi chatsi mil.
Chalav betoch bakbuk kol boker karagil.

Kifka vetiyara meal tsamrot b'roshim
« Ben lokeyach bat » be'erev yom shishi.
Gogoeim vedud's yom-yom machboeim
Hayinu y'ladud's ve lo s'tam yeladim

La Terre des Sabras

Une terre, un ciel, de la verdure et un désert
Près d'un château d'eau parmi des chemins poussiéreux.
Là, je suis né, là mon cœur s'est brisé
Quand ils m'ont pris la terre des Sabras.

**Elle était ou elle n'était pas, je vis encore avec elle
Rendez-la-moi telle qu'elle était.
Elle était ou elle n'était pas, je vis encore avec elle
Rendez-la-moi, la terre des Sabras.**

Un chapeau de toile kaki, une queue de cheval et une boucle de cheveux
Un tonic acide et sucré, un poteau électrique
Un cinéma et un felafel, à peine la moitié d'un mil,
Du lait dans une bouteille chaque matin comme d'habitude.

.... et un cerf-volant au-dessus des cyprès
« Un garçon prend une fille » le vendredi soir
....., chaque jour des cachettes..
Nous étions des Yeladouds et pas seulement des enfants.

En cercle

1^{ère} partie x 2 - Sur le cercle SCAM

Marche 3 pas D-G-D

3 pas chassés pied G, dos au centre du cercle

Balance face au centre D-G-D, Mayim à Droite

Pose G devant en sautant, pose D devant en sautant, Pose G arrière, ferme avec le D

2^{ème} partie Face au centre

Pose D, enroule G dvt D et pose, pose D, ferme G.

Marche D-G

Pose D, enroule G dvt D et pose, pose D, ferme G.

Marche D, lance G dvt, yéménite arrière

Pivot sur pied G, pied D plié à l'arrière

Même figure pour revenir vers le cercle

[2A + B]